

CONTRACT DREPTURI DE AUTOR

Nr. 546/09.04.2019

I. PĂRȚILE CONTRACTANTE

În temeiul Legii nr. 8/1996, privind drepturile de autor, cu modificările și completările ulterioare coroborat cu dispozițiile Codului Civil, părțile:

1. Centrul de Proiecte Culturale al Municipiului București – ARCUB, cu sediul în București, str. Lipscani nr. 84 – 90, Sector 3, cod fiscal 9658744, reprezentat prin dl. [REDACTED] cu funcția de Director, în calitate de BENEFCIAR, pe de o parte,
și
2. [REDACTED] cu domiciliul în [REDACTED] legitimată cu CI seria [REDACTED] nr. [REDACTED], eliberată de SPCEP Sector 3, la data de [REDACTED], CNI [REDACTED] Casa de Asigurări de Sănătate: CASMB, cont IBAN: [REDACTED], numit în cele ce urmează **AUTOR**, pe de altă parte,

au încheiat prezentul contract în condițiile stabilite în continuare:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1 Obiectul contractului îl reprezintă prestarea activității de traducător texte, în cadrul proiectului **SPOTLIGHT – FESTIVALUL INTERNAȚIONAL AL LUMINII**, din perioada 18 – 21 aprilie 2019.

Evenimentul este organizat de Centrul de Proiecte Culturale al Municipiului București – ARCUB în perioada 18 – 21 aprilie 2019.

2.2. **AUTORUL** cesionează **BENEFCIARULUI**, în regim de exclusivitate, toate drepturile patrimoniale care decurg din dreptul conex asupra lucrării sale, pentru toate utilizările și exploatarea acestora, pe perioadă nelimitată.

PREȚUL CONTRACTULUI

3.1 Remunerația stabilită, pe care **BENEFCIARUL** se obligă să o plătească **AUTORULUI**, este de 931 lei brut.

3.2 Plata remunerației nete, în sumă de 875 lei, se va face prin ordin de plată, în contul autorului IBAN RO48RNCB0318000953680002, în termen de maxim 60 de zile de la predarea procesului verbal de recepție.

IV. DURATA CONTRACTULUI

4.1 Presentul contract se încheie pe o durată cuprinsă între data semnării și până la stingerea tuturor obligațiilor contractuale, dar nu mai târziu de 30.06.2019.

V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

5.1 Pe perioada executării prezentului contract, BENEFICIARUL se obligă:

- a) să-l remunereze pe autor pentru rezultatul prestației sale;
- b) să deducă din onorariul brut convenit, impozitul rezultat din executarea prezentului contract prin aplicarea cotei de 10% asupra venitului brut diminuat cu cheltuielile determinate prin aplicarea cotei forfetare de 40% asupra venitului brut și să îl vireze la bugetul statului în termenele legale, conform art. 70 din Codul Fiscal;
- c) să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale

5.2 În executarea prezentului contract, AUTORUL se obligă:

- a) să traducă în limba engleză conținutul caietului program al festivalului și materialele scrise pentru festival, adică 70000 caractere cu spații: 2000 caractere (pagina standard) = 35 pagini traduse x 25 lei pg = TOTAL 875 lei;
- b) să predea materialul realizat până a data de 16.04.2019;
- c) să predea beneficiarului procesul verbal de recepție după încheierea evenimentului;
- d) să manifeste receptivitate și deschidere față de punctele de vedere exprimate de BENEFICIAR;
- e) să înștiințeze BENEFICIARUL cu privire la indisponibilitatea sa, din cauză de forță majoră, în maximum două ore de la producerea acesteia;
- f) să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct conducerii BENEFICIARULUI pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;
- g) să nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract;
- h) să comunice BENEFICIARULUI în scris, la data semnării prezentului contract, orice angajamente existente care pot afecta derularea prezentului contract;
- i) să obțină acordul BENEFICIARULUI, înainte de a contracta orice alte angajamente, care ar putea fi de natură să îl pună în imposibilitatea de a se conforma prevederilor prezentului contract;
- j) să garanteze pentru vicii și obligații accesorii, cum ar fi cea de informare;

VI. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

6.1 Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.

6.2 În cazul în care manifestarea artistică nu se realizează din culpa AUTORULUI acesta nu va fi remunerat și este ținut să plătească BENEFICIARULUI 50% din onorariul convenit.

6.3 În cazul neîndeplinirii obligațiilor contractuale BENEFICIARUL este ținut să plătească AUTORULUI penalități de întârziere în valoare de 0,01% pe zi din onorariul convenit, conform prevederilor art. 176 din Codul de Procedură Fiscală.

6.4 În cazul nerespectării de către BENEFICIAR a termenelor de plată conform contractului, se aplică penalități de 0,01%, conform art. 176 Cod Proc. Fiscală, din valoarea contractului pentru fiecare zi de întârziere față de termenele stabilite.

6.5 BENEFICIARUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea AUTORULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

6.6 AUTORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea BENEFICIARULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile pe care acesta le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate prin prezentul contract.

VII. REZILIEREA CONTRACTULUI

7.1 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

7.2 Prezentul contract încetează de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, în cazul în care una din părți:

- a) nu își execută una din obligațiile prevăzute la Capitolul V din prezentul contract;
- b) cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute în prezentul contract fără acordul celeilalte părți;
- c) în termen de 5 zile de la data primirii notificării prin care i s-a adus la cunoștință că nu și-a executat ori își execută în mod necorespunzător oricare din obligațiile ce îi revin.

7.3 Partea care invocă o cauză de încetare a prezentului contract o va invoca cu 5 zile înainte de data la care încetarea urmează să își producă efectele.

7.4 Prevederile prezentului capitol nu înlătură răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului.

VIII. FORȚA MAJORĂ

8.1 Nici una din părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/si neexecutarea în mod necorespunzător – total sau parțial – a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de Forța majoră, așa cum este definită de lege.

IX. LITIGII

9.1 Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

9.2 În cazul în care nu este posibil rezolvarea pe cale amiabilă, părțile aleg de comun acord instanța de judecată competentă.

X. CLAUZE FINALE

10.1 Modificarea prezentului contract este posibilă numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

10.2 Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

10.3 În cazul în care părțile își încalcă obligațiile prevăzute în prezentul contract, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent bănesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

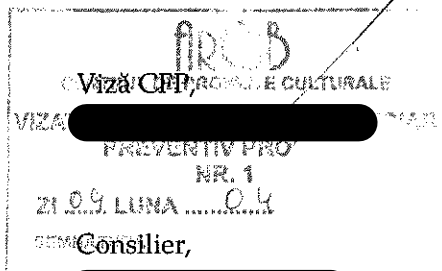
Prezentul contract a fost încheiat în 3 (trei) exemplare, două pentru Beneficiar și unul pentru Autor.

BENEFICIAR

DIRF
[Redacted]

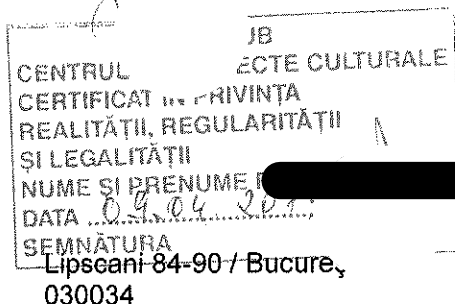
Director adjunct,
[Redacted]

AUTOR
[Redacted]



Intocmit,
[Redacted]

Referenț



T: 021 795 36 02
F: 021 795 36 04